

Liste des événements survenus durant la période

Informations générales

Date XIe s. Un manuscrit syriaque avec traduction en arabe, de l'an 1018-1019, pourrait être l'autographe.

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier et Wahrām V

Langue syriaque

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Liste des événements survenus durant la période, XIe s. Un manuscrit syriaque avec traduction en arabe, de l'an 1018-1019, pourrait être l'autographe.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 09/08/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/150>

Informations éditoriales

Éditions

Texte syriaque:

- Brooks, E. W., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars prior, (CSCO 62*, Script. syr. 21), Louvain, 1910 (syr.).
- Brooks, E. W., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars prior, (CSCO 63*, Script. syr. 23), Louvain, 1910 (trad.).
- Chabot, J.-B., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars posterior, (CSCO 62**, Script. syr. 22), Louvain, 1909.
- Chabot, J.-B., *Eliae metropolitae Nisibeni opus chronologicum*, Pars posterior, (CSCO 63**, Script. syr. 24), Louvain, 1910.

Traduction française:

Delaporte, L. J., *La Chronographie d'Élie Bar Šinaya, métropolitain de Nisibe*, (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques), Paris, 1910, p. 70-71.

Références bibliographiques

- Voir Monferrer Sala, J. P., «Elias of Nisibis», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 726-741 (cf. bibliographie).
- Witakowski, W., «Elias Barshnenaya's Chronicle», dans W. van Bekkum, J.

Drijvers, A. Klugkist (eds), *Syriac Polemics. Studies in honour of Gerrit Jan Reinink*, Leuven, 2007, p. 219-237.

- Pour la bibliographie voir aussi le site:

[A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain, 2015, p. 623-628.

Liens

Trad. Delaporte, p. 70-71: [Liste des événements](#).

Indexation

Noms propres [Isaac \(catholicos\)](#), [Jacques \(Ja'qūb\) l'Intercis ou le Perse](#), [Jacques d'Édesse](#), [Marūtha de Maypherqaṭ](#), [Perses](#), [Rabbūla \(évêque d'Édesse\)](#), [Šābuhr III](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Bēth-Lapat](#), [Édesse](#)

Traduction

Texte

*Liste des événements survenus
durant la période*

[trad. éd. Delaporte p. 70] [syr. 24r]

CCXCIVe Olympiade. (...) - [syr. 24v] An 711 [des Grecs] en lequel Yazdgird, fils de Šābuhr, roi des Perses, inaugura son règne.

[trad. éd. Delaporte p. 71]

CCXCVIe Olympiade. — An 720 [des Grecs]

CCXCVIIe Olympiade — An 721. En lequel eut lieu le synode du catholicos Mār Isaac et de Mār Marūtha, évêque de Maypherqaṭ. Ils établirent et renouvelèrent les canons de l'Église, le mardi Ier Šebaṭ. — An 722. — An 723. En lequel Rabbūla fut établi évêque des Jacobites à Édesse (*Canon chronologique* de Jacques d'Édesse). (...)

CCXCIXe Olympiade. — An 729. — An 730. — An 731. — An 732. En lequel Wahrām (Warahran), roi des Perses, inaugura son règne (*Temps des rois des Perses*).

CCCe Olympiade. — An 733. En lequel Mār Jacques l'Intercis, de la ville de Bēth-Lapat (Bilpat), souffrit le martyre (*Livre des martyrs*).

Traducteur(s)L. J. Delaporte

Description

Analyse du passage

Élie utilise une double notation chronologique: l'ère des Séleucides (ou "année des Grecs") et les Olympiades, d'ordinaire notées en marge de son manuscrit.

Il est significatif qu'Élie rattachât Rabbūla, évêque d'Édesse entre 412 et 435, au courant miaphysite qui n'existe pas encore puisque sa fondation fut l'une des conséquences des querelles christologiques du milieu du Ve siècle: l'Église syro-orthodoxe (ou syro-occidentale) est en effet non chalcédonienne (c'est-à-dire qu'elle ne reconnaît pas la définition de la double nature divine et humaine du Christ donnée par le concile de 451). Depuis le concile d'Éphèse (431) qui avait consacré les positions de Cyrille d'Alexandrie, les partisans de la doctrine d'une seule nature dans le Christ, essentiellement Eutychès de Constantinople, cherchèrent à faire prévaloir leurs positions théologiques qui furent condamnées à l'égal des thèses de Nestorius lors du concile de Chalcédoine en 451.

Le métropolite de Nisibe utilise le sobriquet "jacobite" donné par les adversaires aux partisans de l'évêque Jacques Baradée, artisan de la formation de ce mouvement doctrinal miaphysite. S'il assimile Rabbūla à ce courant, c'est en raison des prises de position très fermes de l'évêque d'Édesse à l'encontre de la doctrine de Théodore de Mopsueste, socle des développements théologiques de Nestorius et surtout de l'Église syro-orientale dont Élie est l'un des hiérarques. Ami de Cyrille d'Alexandrie dont il traduisit le traité *De recta fide*, Rabbūla avait participé à ses côtés au concile d'Éphèse (431) qui aboutit à la condamnation de Nestorius.

Sur Jacques l'Intercis, voir Devos, P., *Le dossier hagiographique de S. Jacques l'Intercis I. La passion grecque inédite* (BHG, 772), in AB, 71 (1953), p. 213-256; Devos, P., *Le dossier hagiographique de S. Jacques l'Intercis. La passion grecque inédite (deuxième article)*, in AB, 72 (1954), p. 213-256, et à présent Jullien, C., Jullien, F. (eds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident, (Subsidia Hagiographica)*, Bruxelles, à paraître (sp. Introduction des textes syriaques pour la discussion des incohérences de datation dans les sources).

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 12/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

רְמָנֹתֶךָ תְּבִרְכֵת יְהוָה .., וְאַתָּה
בְּשָׁמָךְ רְמָנֹתֶךָ תְּבִרְכֵת . בְּשָׁמָךְ

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ לְךָ

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ

בְּשָׁמָךְ כְּבָשָׂר וְלִבְנָה אֲלֹהִים
מִלְּבָנָה לְבָנָה אֲלֹהִים תְּבִרְכֵת, מִלְּבָנָה |
כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר לְבָנָה תְּבִרְכֵת בְּשָׁמָךְ
:: אֲלֹהִים תְּבִרְכֵת מִלְּבָנָה . אֲלֹהִים

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ לְךָ

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ

בְּשָׁמָךְ כְּבָשָׂר וְלִבְנָה אֲלֹהִים תְּבִרְכֵת
:: כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר וְלִבְנָה אֲלֹהִים

10

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ לְךָ

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ

כְּבָשָׂר וְלִבְנָה אֲלֹהִים תְּבִרְכֵת
:: כְּבָשָׂר וְלִבְנָה אֲלֹהִים תְּבִרְכֵת
..... א... ب... 1..... B

1
2

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ לְךָ

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ

תְּבִרְכֵת אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ
אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ . אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ
, אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ תְּבִרְכֵת . אֲלֹהִים
אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ תְּבִרְכֵת . אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ
:: תְּבִרְכֵת

* Fol. 25 v.

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ לְךָ *

10

. אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ תְּבִרְכֵת — אֲלֹהִים קְדֹשֶׁךְ

כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר וְלִבְנָה אֲלֹהִים תְּבִרְכֵת

¹ Lectiones dubiae, quas cum textu syr. conciliare non video.

— ² Puncta plur. desunt.

تَحْسِلَةٌ. وَتَنْ كَأَدْلَهُ مَوْلَاهُ تَنْ عَهْدَهُ دَلْهَ
جَوْهَرَهُ :

E فيها قتل جاينوس لخاق البربرى بمدينة ترق وفيها ملك يزدجرد بن
سابور ملك الفرس ⑤

٥

عَيْنَ عَهْدَهُ كَأَدْلَهُ مَوْلَاهُ .
كَأَدْلَهُ كَأَدْلَهُ وَصَفْطَهُ .

تَنْ كَأَهْلَهُ أَنْ كَأَوْصَيَهُ تَنْ كَأَوْصَيَهُ دَلْهَ تَعْهِدَهُ
جَوْهَرَهُ :

١٠

عَيْنَ عَهْدَهُ كَأَدْلَهُ مَوْلَاهُ .
كَأَدْلَهُ كَأَدْلَهُ وَصَفْطَهُ .

تَنْ كَأَهْلَهُ فَهَذَا فَهَذَا حَمْلَهُ
كَأَهْلَهُ، كَأَهْلَهُ . وَهُنَّ كَأَهْلَهُ كَأَهْلَهُ،
جَوْهَرَهُ :

١٥

E فيها ولد تاداسيس بن ارقديس الملك في اليوم العشرين من نيسان
نقطاريس ⑥

عَيْنَ عَهْدَهُ كَأَدْلَهُ مَوْلَاهُ .
كَأَدْلَهُ كَأَدْلَهُ وَصَفْطَهُ .

تَنْ كَأَهْلَهُ فَهَذَا فَهَذَا حَمْلَهُ
كَأَهْلَهُ وَصَفْطَهُ كَأَهْلَهُ كَأَهْلَهُ .
٢٠ تَنْ كَأَهْلَهُ كَأَهْلَهُ تَهْجِهَهُ كَأَهْلَهُ :

E فيها مات ارساقيس فترك القدسية في اليوم الحادى عشر من تشرين
الثانى وبعد اربعه أشهر اسم إلى موضعه اطيقوس ⑦

٢٥

عَيْنَ عَهْدَهُ كَأَدْلَهُ مَوْلَاهُ .
كَأَدْلَهُ كَأَدْلَهُ وَصَفْطَهُ .

تَنْ حَدَّهُ فَهَذَا فَهَذَا حَمْلَهُ حَدَّهُ كَأَهْلَهُ
كَأَهْلَهُ وَكَأَهْلَهُ دَلْهَ دَلْهَ :

¹ Ms. — وسبعين عشرة. ² Ms.

— وثمان عشرة. ³ Ms.

E فيها ترقى جوانيس فم الذهب وهو مني في اليوم الرابع عشر من ايلول ١

عنه عذبة مذهبها .
كاملها مذهبها .

٢٣٥ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ وـ تـ بـ كـ تـ بـ تـ بـ حـ بـ .
٢٣٦ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ كـ أـ مـ بـ حـ بـ كـ حـ بـ .
٢٣٧ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ كـ أـ مـ بـ حـ بـ كـ حـ بـ .

E فيها مات ارقديس ملك الروم في أول نيسان وحصل انوريس اخوه الملك في بلاد الغرب وقاد اسبيس ابنه الملك في بلاد الشرق ٣

عنه عذبة مذهبها .
كاملها مذهبها .^٤

٢٣٨ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ ، كـ أـ مـ بـ حـ بـ دـ لـ حـ كـ .
٢٣٩ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ حـ بـ .
٢٤٠ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ حـ بـ .
٢٤١ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ حـ بـ .

E فيها اجتمع سونهادوس مار اخون الجاثيم ومار مروتا اسقف ميتارقين وبنوا القوالين البيعة وجددوها في يوم الثلاثاء أول شباط ٥

عنه عذبة مذهبها .
صـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ .
٢٤٢ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ حـ بـ .
٢٤٣ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ حـ بـ .

E فيها ولـ رـ بـ لـ اـ سـ قـ بـ الـ بـ عـ اـ قـ بـ اـ سـ قـ فـ دـ بـ حـ بـ الـ رـ هـ اـ .

عنه عذبة مذهبها .
حـ بـ كـ حـ بـ قـ بـ طـ بـ .

٢٤٤ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ حـ بـ حـ بـ مـ بـ .
٢٤٥ سـ دـ بـ حـ بـ كـ أـ تـ بـ دـ لـ حـ كـ حـ بـ .

E فيها مات تاوفيلوس فطرك الاسكندرية ولـ بعدة قورلوس بن أخيه ٦

^١ Ms. (sic); arab. وتسع عشرة مذهب . — ^٢ Ita supplendum videatur; cf. ann. 561, 695. — ^٣ Puneta plur. desunt.

عند ختنة كهف ملهم ملهم.

أتنى أختنكم! وفاتكم.

تحت كهف لعنون حلقة وفاتكم.

E فيها ملك ورهاران ملك الفرس ①.

عند ختنة كهف ملهم ملهم.

حلقة وفاتكم.

تحت كهف دار، مدهون [ك] حلقة وهي حلقة
وفاتكم.

E فيها استشهد مار يعقوب المفسقا من مدينة جند ياسابور ②.

عند ختنة كهف ملهم ملهم.

حذفهون أتنى! وفاتكم كهف.

تحت كهف كهفه حلقة وفاتكم تحت
جذعه كهفه.

E فيها مات الوريس ملك الروم في اليوم الخامس عشر من آب ④.

عند [عند] كهف [عند] لعنون [عند].

والفاتكم كهف.

* Fol. 25 r.

تحت جذع كهف فلتنة وفاتكم
تحتكم حلقة تهون تهون وفاتكم وفاتكم
والفاتكم كهف كهفه سلطان، فاتكم.

عند ختنة كهف ملهم.

والفاتكم كهف.

تحت كهف كهفه فلتنة وفاتكم
تحتكم وفاتكم كهف. فاتكم
وفاتكم وفاتكم.

عند [عند] كهف [عند] لعنون [عند].

والفاتكم كهف.

تحت كهف كهفه فلتنة وفاتكم كهف.

¹ Puncta plur. desunt. — ² Ms. ms. — ³ Sic ms. — ⁴ Hinc ad ann. 748 textus arab. deest.